

Радзивилл Миколай Кшиштоф

**Похождение в Землю святую
князя Радиви́ла Сиротки
1582-1584**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
М59

М59 **Миколай Кшиштоф Р.**
Похождение в Землю святую князя Радивиля Сиротки 1582-1584 / Радзивилл Миколай
Кшиштоф – М.: Книга по Требованию, 2023. – 254 с.

ISBN 978-5-519-80171-3

Заглавие: Путешествие или похождение в Землю святую пресветлосияющего господина
его милости, господина Николая Христофа Радивиля, князя на Ольце и Несвеже, графа
на Шидловце и Мире, воеводы Виленского, Савелского и протчая старосты

ISBN 978-5-519-80171-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Воспитаніе и образованіе Николай-Христофоръ получилъ очень основательное. Впрочемъ, иначе и быть не могло: отецъ его, образованный въ Нѣмецкихъ университетахъ, объѣхавшій почти всю Европу или въ качествѣ туриста, или въ качествѣ Польско-Литовскаго посла, оставившій католичество для кальвинизма, издавшій знаменитую Брестскую (или иначе—Радивилевскую) Библию, обратилъ все свое вниманіе на воспитаніе и образованіе сына. Николай-Христофоръ, послѣ домашняго приготовленія, отправился за границу, кончилъ курсъ въ Липскомъ (Лейпцигскомъ) университетѣ и затѣмъ посѣтилъ всѣ наиболѣе извѣстнѣйшія въ то время Европейскія государства.

Послѣ смерти отца (1565), на Сиротку началъ вліять, и довольно могущественно, извѣстный іезуитъ Петръ Скарга, такъ-что въ 1570 году князь Николай-Христофоръ оставилъ кальвинизмъ, присоединился къ католичеству, потянувъ туда же за собою и своихъ младшихъ братьевъ. Благодаря задаткамъ вѣротерпимости, полученнымъ въ юности, князь Радивиль въ 1577 году (слѣдовательно, на восьмомъ году своего обращенія въ лоно Римскаго католичества) обезпечиваетъ Несвижскую православную церковь³; но это уже было, кажется, его лебединою пѣснью въ этомъ направленіи. Чтоже касается кальвинизма, то князь Радивиль, въ качествѣ прозелита и подъ вліяніемъ Скарги, относился очень жестко ко всѣмъ этимъ «Лутріанамъ, Звингліанамъ, Арьянамъ и Новокрещенцамъ», именую ихъ постоянно еретиками и утѣшаясь слѣдующими о нихъ отзывами: «суть то люди хуждши Жидовъ: яко убо тѣ Христа распяли, о которомъ, чтобъ Онъ былъ Богомъ, не вѣрили и не знали Его, но еретики хотя Его и знаютъ и словесно

tak, iż mały książę sam pozostał. Król, znużony wdowiskiem, przyszedł szukać odpoczynku w pokojach Radziwiłła i zastał dziecko samo płaczące. Dobry August, wzięwszy je na ręce, tulił z płaczem, powtarzając: «biedny sierotka». Wyrażenie królewskie podchwycili przybywający za nim panowie, i odtąd pozostało najstarszemu synowi Czarnego, jako odznaczające go, przezwisko.

³ «Археографическій Сборникъ», томъ VII, № 31, стр. 52—53.

исповѣдуютъ, паки Оного распинаютъ, всемогущество Ему и божество отънимаютъ»¹.

Восемнадцати лѣтъ (слѣдовательно, въ 1567 году), Сигизмундъ-Августъ назначилъ князя Радивила Литовскимъ надворнымъ маршалкомъ, а въ 1569 году онъ принималъ участіе въ осадѣ крѣпости Улы. Когда Генрихъ Валуа былъ избранъ на Польское королевство, князь Радивиль принялъ участіе въ посольствѣ во Францію и сопутствовалъ юному избраннику въ его новое отечество.

Около этого времени, въ юномъ князѣ, начинается зарождающаяся и постепенно созрѣваетъ мысль о путешествіи ко Святымъ Мѣстамъ. Въ предисловіи ко своему «Похожденію»², Радивиль подробно рассматриваетъ—«какая бѣ вѣщная вина въ Палестину моего шествія»? Онъ откровенно сознается: «во младости лѣтъ моихъ благодати Его (Господа) не употребилъ, грѣхи ко грѣхомъ прилагахъ; и что прочимъ прилучается грѣшникомъ, яко, здравіе отъ природы цѣлое и доброе взявъ, избыткомъ оное повреждаютъ и конецъ житія ближайшій творять (по глаголу Премудраго: не взихомъ, но сами себѣ краткое житіе сотворихомъ, не убози въ немъ, но блудніи бѣхомъ),—таже и мнѣ бысть». Словомъ, увлеченія и развлеченія молодости сдѣлали то, что молодой князь Радивиль, имѣя отъ роду всего 26 лѣтъ (въ августѣ 1575 года), впалъ въ «тяжкую немощь»: «жестокая болѣзнь главы и разные иные прилучаи» не поддавались лѣченію, и князь, вида, «яко врачи ничтоже успѣваютъ», далъ обѣтъ: «яко егда мнѣ милостивый Господь Богъ первое здравіе подати изволить, Гробъ Спасителя моего во Іерусалимѣ навѣщу».

Лѣто 1576 года было проведено на Яворовскихъ цѣлебныхъ ключахъ. Въ слѣдующій годъ Радивиль находился при королѣ Стефанѣ Баторіѣ подъ Гданскомъ, когда Великорусскія войска занимали Инфлянты. Въ 1578 году Радивиль отправился за-границу на-воды, и заявилъ папѣ Григорію XIII о своемъ намѣреніи отправиться въ Іерусалимъ; конечно, папа одобрилъ его мысль; но, не найдя за-

¹ См. ниже, стр. 87—88.

² См. ниже, стр. 8—12.

границей такого человека, съ «кимъ бы могъ о томъ пути подлинно собесѣдовати», князь вернулся домой, порѣшивъ на будущій же (1579) годъ непременно отправиться въ Палестину.

Рѣшеніе это, однако, не могло быть исполнено: еще зимою король «на лѣто въ 1579 году войну Московскую назнаменаль», и «санъ мой ратный—говорить Радивиль—то отъ мене истязоваль, дабы азъ королю государю своему противъ общаго недруга отечества пособствовалъ». Война эта для Радивила кончилась неблагополучно: при осадѣ Полоцка, онъ былъ раненъ пулею въ голову, и снова подтвердилъ обѣтъ, при первой возможности, отправиться въ Іерусалимъ.

Лѣто 1580 года было проведено Радивиломъ за границую на водахъ и въ ближайшемъ сообществѣ врачей, лѣчившихъ его отъ раны. Получивъ облегченіе, князь Николай-Христофоръ уже собирался сѣсть въ корабль и плыть ко Святымъ Мѣстамъ, но неожиданно получилось извѣстіе, что въ Греціи, Сиріи, Палестинѣ и Египтѣ открылось «великое повѣтріе». Тогда всѣ близкіе и знакомые Радивила «весма пути сего возбраняху, чтобъ отнюдъ въ явную страсть не вдавался». Онъ послушался: провелъ зиму въ Италіи, а лѣтомъ 1581 года возвратился домой. Это было и кстати: война Московская продолжалась. Баторій уже осадилъ Псковъ, и въ этой осадѣ принималъ участіе и Радивиль. Зима была проведена въ Несвижѣ, и всѣ родные не мало дѣйствовали на Радивила, стараясь, чтобы онъ отказался отъ своего обѣта. Радивиль началъ-было колебаться («самъ нѣчто начахъ ослабѣвати»), но, впрочемъ, не надолго. По зрѣломъ размысленіи, онъ постановилъ «неподвижно: въ какомъ-ни есть здравіи обѣщаніе совершити». Раннею весною 1582 года онъ началъ готовиться къ отъѣзду: «домъ росправиль» и духовную написалъ, такъ какъ не чаялъ возвратиться живымъ. Въ августѣ Радивиль сѣздили въ Гродну къ королю, и простился съ нимъ. Король, подобно роднѣ князя, «различнымъ способіемъ отводилъ» Радивила отъ исполненія обѣта; но, собравшись уже въ дорогу, князь Николай-Христофоръ остался непреклоннымъ, и 16 сентября 1582 отправился изъ Несвижа, куду вернулся только 7 іюля 1584 года.

Радивиль предпринялъ путешествіе не безъ свиты, а, какъ говорится, самъ-десять. Въ качествѣ слугъ и спутниковъ, съ нимъ отправились: Авраамъ Баро-де-Дона, Георгій Косъ, Михаилъ Конарскій, Андрей Скорульскій, Петръ Былина, лѣкарь Іоаннъ Шульцъ, поваръ Еремѣй Гермекъ; кромѣ того, Скарга придавъ ему двухъ іезуитовъ, священника Леонарда Пацифика и брата его, Кипріота.

Король совѣтовалъ ѣхать Радивилу чрезъ Царь-Градъ, но онъ поѣхалъ черезъ Венецію, куда прибылъ въ ноябрѣ и прожилъ тамъ очень долго, до половины апрѣля 1583 года. Въ началѣ іюня морское путешествіе было кончено, и Радивиль высадился въ Яфѣ. Въ концѣ іюня путешественники прибыли въ Іерусалимъ, провели въ немъ и его окрестностяхъ двѣ недѣли, и 9 іюля отправились въ обратный путь на Египетъ, а оттуда въ началѣ октября въ Италию. Во время обратнаго морскаго пути, Радивиль останавливался на многихъ островахъ, такъ-что только въ мартѣ 1584 года вышелъ окончательно на Европейскій материкъ.

Всѣ эти дальніе и долгіе сборы, всѣ впечатлѣнія, приключенія и наблюденія, сдѣланныя въ продолженіе этого путешествія, Радивиль въ весьма живыхъ образахъ описалъ въ письмахъ ко своему пріятелю, предупреждая его ¹, что «подобіемъ историковъ» писать не будетъ, т. е. чтобы пріятель его не ждалъ отъ него чего либо ученаго, полнаго, подробнаго, а только—личныхъ впечатлѣній и наблюденій. Если бы я—разсуждаетъ Радивиль—хотѣлъ, писать «подобіемъ историковъ», не нужно было бы выѣзжать изъ Невсвижа: «тогда дома сидя, отъ мертвыхъ учителей (сирѣчь изъ книгъ, иже сие Альфонсусъ, царь Арагонскій, именова) о всемъ скоро могъ провѣдати».

Письма къ пріятелю о своемъ путешествіи князь Радивиль писалъ на Польскомъ языкѣ, но рукописи своей почему-то не издалъ, хотя имѣлъ для этого достаточно времени (князь Николай-Христофоръ умеръ 28 февраля 1616). Взамѣнъ оригинала, появился въ

¹ Въ началѣ 1-го письма, см. ниже, стр. 7.

1601 Латинскій переводъ, сдѣланный Юмою Третеромъ ², а въ 1607—Польскій переводъ, сдѣланный Андреемъ Варгоцкимъ ³ съ Латинскаго-Третеровскаго. Переводу Третера вообще очень посчастливилось: помимо Польскаго, съ него сдѣланы переводы: Нѣмецкій—Вавржинца Боркау, т. е. Борковскаго (Майнъ, 1603) и Русскій—изданъ П. Богдановичемъ (Петербургъ, 1787) ⁴. Польскій же переводъ Варгоцкаго удостоилъ своимъ вниманіемъ Московскій книжный человѣкъ первой четверти XVII вѣка, и перевелъ эту книгу съ ея четвертаго изданія (1617 года). Въ послѣднее время найденъ и самый оригиналъ «*Pielgrzymki*», хранящійся въ Варшавѣ, въ библіотекѣ Красинскихъ; но, къ сожалѣнію, въ немъ не достаеъ первыхъ листовъ: онъ начинается съ 16 апрѣля 1583, дня выѣзда Радивила изъ Венеціи; во всей рукописи 189 страницъ убористаго письма ⁵.

Остановившись на старинномъ Русскомъ переводѣ «Похожденія во Святую Землю князя Радивила Сиротки», редакція «Извѣстій И. Р. Географическаго Общества», благодаря радушному содѣйствію прокурора Московской Синодальной Конторы А. Н. Потемкина, получила изъ Московской Синодальной Библіотеки рукопись XVII

² «*Hierosolymitana peregrinatio ill. p. Nicolai Christophori Radziwili, ducis in Olyka, epistolis comprehensa. Ex idiomate Polonico in Latinum linguam translata*». Первое изданіе, in folio, появилось въ Брунсбергѣ, въ 1601; второе, также in folio, болѣе исправнѣйшее, въ Антверпенѣ, въ 1610; третье, in quarto, 1753.

³ «*Peregrinacya albo pielgrzymowanie do Ziemi Świętej Mikołaja Chrysztofa Radziwiłła, z Łacińskiego dzieła Tretera przełożona*». Извѣстны восемь изданій, изъ нихъ первая семь in quarto, въ Краковѣ (1607, 1609, 1611, 1617, 1628, 1683, 1745) и in-octavo, во Вроцлавѣ (1847).

⁴ Русскій переводъ, изданный въ концѣ прошлаго вѣка, составляетъ теперь большую рѣдкость, переведенъ не особенно удачно, въ немъ много пропусковъ и измѣненій и, наконецъ, онъ ни въ какомъ случаѣ не можетъ замѣнить стариннаго Русскаго перевода (начала XVII вѣка), придающаго своимъ языкомъ и формами особенный колоритъ и подобающую предмету новѣйшовація важность.

⁵ Свѣдѣнія объ этомъ сообщены В. Хоментовскимъ въ первомъ томѣ «*Biblioteki ordynacyi Krasieńskich*» (стр. 16—17). Онъ замѣчаетъ, что dotychczasowe wydania słynnego niegdyś dzieła Radziwiłła nie zastąpią oryginału, ważnego mianowicie dla nas z powodu języka. И другіе Польскіе ученые свидѣлствуютъ, что открытая оригинальная рукопись ze wszech miar godna jest druku. Но, сколько намъ извѣстно, доселѣ еще не являлось это изданіе.

вѣка этого «Похожденія» (по «Каталогу» б. ризничаго, нынѣ архі-епископа Саввы, № 191). Какъ видно изъ текста ¹ этой рукописи, переводъ сдѣланъ съ 4-го Польскаго изданія А. Варгоцкаго (1617 года); 5-е же Польское изданіе вышло въ 1628; слѣдовательно, Русскій переводъ, совершенъ между этими двумя годами, въ первой четверти XVII вѣка. Синодальная рукопись (№ 191) не представляетъ оригинала перевода; она—одинъ изъ многочисленныхъ списковъ съ этого оригинала, какъ объ этомъ можно заключить, вопервыхъ, изъ отмѣтокъ на поляхъ—пагинаціи той рукописи, съ которой снималась копія (всѣ эти указанія помѣщены въ сноскахъ), и вовторныхъ, изъ надписи ², свидѣтельствующей, что списокъ этотъ изготовленъ въ 1696 году для патріаршей домової казны.

Приготовляя этотъ старинный Русскій переводъ къ изданію, мы нашли нужнымъ сличить его съ 4-мъ Польскимъ изданіемъ (1617 года). Но сношенія Императорскаго Русскаго Географическаго Общества съ библіотеками: Варшавскаго университета, Виленской и Императорскою Публичною выяснили, что въ этихъ книгохранилищахъ нѣтъ всѣхъ первыхъ семи Польскихъ изданій А. Варгоцкаго (1607, 1609, 1611, 1617, 1628, 1683 и 1745). Впрочемъ, Императорская Публичная Библіотека весьма обязательно снабдила Географическое Общество Вроцлавскимъ изданіемъ «Pielegzynyki» (1847 года) и Русскимъ изданіемъ того же «Путешествія» (П. Богдановича, 1787). Потому, пришлось произвести всѣ сличенія и объясненія по изданію Вроцлавскому.

Всѣ вставки въ Синодальную рукопись отмѣчены прямоугольными скобками []; исключенія лишнихъ словъ—круглыми (), съ оговоркою въ сноскѣ, или безъ оговорки, если это одно слово или частичка; неисправныя и запутанныя мѣста поправлены въ текстѣ и оговорены въ сноскахъ; серьезныя ошибки, отступленія и случаи неправильнаго перевода и написанія отмѣчены курсивомъ; кромѣ того, нѣкоторые объясненія и поправки собраны въ третьемъ отдѣлѣ указателя, въ рѣченіяхъ.

¹ См. ниже, стр. 3.

² См. ниже, стр. 1.

Авторъ «Обзора Русской духовной литературы» (II, 156, изд. 1863), имѣвшій подъ рукою старинный переводъ «Похожденія» Радивиля, справедливо называетъ его «прекраснымъ». Дѣйствительно: это—произведеніе весьма наблюдательнаго и образованнаго человѣка, которое, до извѣстной степени, можетъ послужить провѣркою «Хожденія» Коробейникова. Но и трудъ Коробейникова, несмотря на то, что Коробейниковъ и его товарищи «со всѣмъ простодушіемъ и легковѣріемъ рассказываютъ о видѣнномъ и о слышанномъ ими въ разныхъ мѣстахъ Востока» ³, можетъ, также въ извѣстной степени, пополнить «Похожденіе» Радивиля. Кромѣ того, Коробейниковъ посѣтилъ Синайскую гору, гдѣ Радивиль не былъ ⁴. Впрочемъ, оба эти путешественника, относительно изданія своихъ трудовъ, до сихъ поръ раздѣляютъ одинаковую участь. Трудами обоихъ современники и потомки весьма интересовались, о чемъ свидѣлствуютъ многія изданія того и другаго «Хожденія»: но оригинальный Польскій текстъ «Похожденія» Радивиля, какъ мы уже видѣли, до сихъ поръ не изданъ ⁵; порядочнаго, критическаго изданія «Путешествія» Трифона Коробейникова доселѣ также нѣтъ, на что недавно было указано ⁶.

Изданіе недавно-открытаго древне-Польскаго оригинала «Pielgrzymki» князя Николая-Христофора Радивиля Сиротки не вхо-

³ Макарій, архіепископъ Литовскій и Виленскій, «Исторія Русской Церкви», томъ VII, стр. 528.

⁴ При этомъ нельзя не припомнить одного перевода того же Андрея Варгоцкаго, посвященнаго путешествію нѣкоторыхъ Нѣмецкихъ паломниковъ въ 1483 году на Синайскую гору. Переводъ этотъ изданъ въ 1610 г., конечно, по желанію Радивиля Сиротки: «Peregrynacja Arabska albo do groba s. Katarzyny zasnych ludzi niektorych rodu Niemieckiego w roku P. 1483 pielgrzymowanie».

⁵ Не знаемъ, изданъ ли трудъ М. Р. Богұша-Шинши, о которомъ намъ десять лѣтъ назадъ, довелось впервые извѣстить («Археографическій Сборникъ», томъ VII, предисл. стр. VIII): «Życie i pisma księcia Mikołaja Krzysztofa Radziwiłła zwanego Sierotką, z dołączeniem jego listów, testamentu i przestroóg dla synów».

⁶ А. Ѳ. Бычковъ, «Описаніе Славянскихъ и Русскихъ рукописныхъ сборниковъ Императорской Публичной Библіотеки», стр. 53—54.

доть, конечно, въ задачу ученыхъ трудовъ и изданій Русскаго Географическаго Общества, да и наконецъ, оригиналь не могъ бы пригодиться для сличеній, такъ какъ древне-Русскій переводъ «Похожденія», нынѣ Обществомъ изданный, сдѣланъ съ 4-го изданія (1617 года) Андрея Варгоцкаго.

25 марта, 1879.

Петръ Гильтебрандтъ.

ПУТЕШЕСТВІЕ ИЛИ ПОХОЖДЕНІЕ ВЪ ЗЕМЛЮ СВЯТУЮ

ПРЕСВѢТЛОСІЯЮЩАГО ГОСПОДИНА ЕГО МИЛОСТИ, ГОСПОДИНА НИКОЛАЯ ХРИСТОФА РАДИВИЛА, КНЯЗЯ НА ОЛЫЦѢ И НЕСВѢЖѢ, ГРАФА НА ШИДЛОВЦѢ И МИРѢ, ВОЕВОДЫ ВИЛЕНСКАГО, САВЕЛСКАГО¹ И ПРОТЧАЯ СТАРОСТЫ².

Къ ласковому читателю.

Сицева есть, читателю правовѣрный, совершеннѣйшіе добродѣтели достояніе и благопріятіе: понеже тѣхъ, иже ей послѣдствуютъ, не токмо въ семъ смертномъ житіи къ благодати истинной и къ благословенію приводитъ, но такожде имъ у всѣхъ разсудительныхъ людей вѣчную славу и память имени ихъ безсмертную во вся времена уготовляетъ, толмѣ, что сицевыхъ людей не токмо словеса и дѣла въ удивленіи пребываютъ, но и мѣста, въ нихъ же нѣкогда онѣ бѣша и обиташа, ради честности дѣлъ ихъ, почитаніемъ нѣкимъ и превозношеніемъ сіяютъ. Препотенный по истиннѣ нравовъ и наказанія, явственнѣе и учитель Люціусъ Аннеусъ Сенека нарочно въ весь Сципіона Африкана ѣздилъ, гдѣ кости его погребены быти чаялъ, имъ же достойную честь отдавъ, прилежно строенію пруда и мысли учережденію присматривался, съ ихъ разума и нравовъ мужа того достизая: съ чего велию пользу, яко

¹ то есть: Шавелскаго. Курсивомъ отмѣчены ошибки въ древней рукописи, а иногда, какъ, напримѣръ, въ данномъ случаѣ, отступленія, сдѣланныя подъ вліяніемъ Латинской транскрипціи, отъ общепринятаго написанія географическихъ именъ. ² На первыхъ шести листахъ рукописи по низу подписи: «[7]204 года (1696) октября въ 1 день напис[са]ся сия книга святѣйшаго патріарха въ домовую казну». 7204-й годъ указанъ ошибочно: съ 1-го сентября 1696 года пошелъ 7205-й годъ отъ сотворенія міра.

самъ исповѣдуетъ, воспринималъ и наученія къ исправленію вѣка своего избиралъ. Аще ли же сей язычникъ, съ посѣщенія изыщнаго ¹ гроба и зданій воеводы, у своихъ взоръ живота благаго начертати себѣ умѣлъ,—что же разумѣти имѣемъ о древнихъ христіанѣхъ прародителехъ вѣры святыя каѳолическія: коль паче вящшія взоры добрыхъ дѣлъ и благовѣйнаго житія внимали, егда мѣста святыя Палестинскія посѣщали и соглядали, въ нихъ же Богъ и Человѣкъ истинный Іисусъ Христосъ спасеніе наше содѣялъ, духовный и вѣчный Іерусалимъ на основаніяхъ пророческихъ и апостолскихъ создалъ, столпъ животворящаго креста къ соблюденію винограда своего отъ козней бѣсовскихъ устроилъ, источники, воды живыя премудрости небесной исполненныя, ископалъ, баню своего ребра кровію и водою текущею на омытіе грѣховъ всего міра отверзе, послѣ—всехвалный воскресенія своего будущаго нашего безсмертія залогъ остави?!

Навѣщала таковыя мѣста честная Римлянини Павла, что сицевою ея теплою и толь прилежно онѣя осматривала, яко бы первыхъ не оставила и къ инымъ не бы посѣщалася: здѣ она (глаголетъ Еронимъ святыи) падъ предъ крестомъ, благодареніе Господеви, аки бы его висящи видѣла, отдаваше, пришедъ ко гробу камень отъ глагола (sic) отваленный лобызаше ². Каковы ея слезы, каковы воздыханія, каковы жалости тамо биша подобныя дѣла и прочіе слышали, иже Павлѣ послѣдствовали. Пишуть о нѣкоемъ, что егда на гору Масличную честь воздати Христу, на небо возходящему, стопы прииде, — сицевою теплою духа возжесея, яко падъ на землю онѣе непрестанно лобызаше и многими слезами обливаше, даже въ онѣхъ рыданіяхъ и воздыханіяхъ умре.

Тѣхъ образомъ, не съ малымъ душъ своихъ ползованіемъ и нипѣшнихъ вѣковъ многихъ различныхъ народовъ и сыновъ люди къ тѣмъ же мѣстамъ святымъ, аще далнымъ разстояніемъ со отложеніемъ имѣнія и здравія, приходяди и на нихъ удобно себѣ множество добрыхъ дѣлъ и совершенствъ христіанскихъ — многоцѣнныхъ бисеровъ, аки на торжици избранномъ, купиша. Между которыми имѣеши, читателю возлюбленный, единъ домашній прилогъ: пресвѣтлаго князя на Олыцѣ и Несвѣжѣ, его милость господина Николая Христофа Радивила, воеводу Виленскаго, иже,

¹ Въ рукописи описки: «языщный». ² На полѣ: «книга 1, посланіе 2, въ написаніи Паулы».